‘Rinagn nqo ppatas kneril 婦女紋面的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 . 08 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

A: ‘Rinagn nqo ppatas kneril

RA: ’Ringan nqu ppatas kneril

G: ’Ringan nqu ppatas kneril

M: 婦女紋面的故事

RM: none

A: Kira qani ga pqijway misu cikay , jwaw na ‘ringan patas na kneril ma .

RA: kira qani ga pqzyway misu cikay , zywaw na ’ringan patas na kneril ma .

G: kira qani ga pqzyway misu cikay , zywaw na ’ringan patas na kneril ma .

M: 我現在要向你講述的事，是有關於婦女紋面的起源。

RM: none

A: Pinongan maku kai na mama maku Losai ga ,

RA: pinungan maku kay na mama maku Losay ga ,

G: pinungan maku kay na mama maku Losay ga ,

M: 從我叔叔羅賽那裏所聽到的。

RM: none

A: nanu sqo raral , ki’a muci nanu , si kita , si tbah mhoqil qo , ana laqi’ , ana mt’ru’ kya qo kneril lalu nya mga , si tbh mhoqil ma .

RA: nanu squ raral , ki’a muci nanu , si kita , si tbah mhuqil qu , ana laqi , ana mt’ru kya qu kneril lalu nya mga , si tbah mhuqil ma .

G: nanu squ raral , ki’a muci nanu , si kita , si tbah mhuqil qu , ana laqi , ana mt’ru kya qu kneril lalu nya mga , si tbah mhuqil ma .

M: 內容是這樣的：從前呢，不知道為何，只要是女的，不論老少，都突然死去。

RM: none

A: Nanu yasa qo , mngungu kwara kneril mro , memaw ini mk’m’abi hngan mro , ana qlyan uji ga , ungats lungan nha mtjwaw uji ma .

RA: nanu yasa qu , mngungu kwara kneril mru , memaw ini mkm’abi hngan mru , ana qlyan uzi ga , ungat lungan nha mtzywaw uzi ma .

G: nanu yasa qu , mngungu kwara kneril mru , memaw ini mkm’abi hngan mru , ana qlyan uzi ga , ungat lungan nha mtzywaw uzi ma .

M: 因此所有女人都非常害怕，晚上不敢睡著，白天也沒有心工作。

RM: none

A: nanu yasa qo , mglahoy kwara qo , bnikis ro , mkayal ma . “ inu wal muci sqani raral , mpunu muci ga , naqun ta nanak mita , kuni kya qo , psnon na utux ga ? ”

RA: nanu yasa qu , mglahuy kwara qu bnkis ru , mkayal ma . “ inu wal muci sqani raral , mpunu muci ga , naqun ta nanak mita , kuni kya qu psnon na utux ga ? ”

G: nanu yasa qu , mglahuy kwara qu bnkis ru , mkayal ma . “ inu wal muci sqani raral , mpunu muci ga , naqun ta nanak mita , kuni kya qu psnon na utux ga ? ”

M: 所有的老人，為此聚在一起討論：「從前都不會這樣，若是得到瘟疫，我們都應該看得出來，難道是神在要求什麼嗎？」

RM: none

A: muci mga ini nha luy qo , musa nha galan spngan ma . Si injijwaw kwara nha ma .

RA: muci mga ini nha luy qu musa nha galan spngan ma . si inzzywaw kwara nha ma .

G: muci mga ini nha luy qu musa nha galan spngan ma . si inzzywaw kwara nha ma .

M: 他們討論著，但是都找不到做為依據的結果。每個人都感到非常的困擾。

RM: none

A: ktan lga maki qotux ryax , nyux pqiju’ qotux kneril mha; “ ms’pi saku hira ro , spyun maku qotux nikis ro , kyalun saku nya muci : ptasan mamu rqiyas , simu kneril lga iyats simu p’hoqil la . muci ma ” .

RA: ktan lga maki qutux ryax , nyux pqzyu qutux kneril mha; “ mspi saku hira ru , spyun maku qutux nkis ru , kyalun saku nya muci : ptasan mamu rqyas simu kneril lga iyat simu phuqil la . muci ma ” .

G: ktan lga maki qutux ryax , nyux pqzyu qutux kneril mha; “ mspi saku hira ru , spyun maku qutux nkis ru , kyalun saku nya muci : ptasan mamu rqyas simu kneril lga iyat simu phuqil la . muci ma ” .

M: 之後，有一天，有一位女人曾經說過：「我昨天作夢，夢見一位老人告訴我說：只要妳們女人在臉上塗彩，妳們就不會死。」

RM: none

A: nanu yasa qo , mkayal kwara nha ro , ini nha baqi son nanu matas rqiyas ma .

RA: nanu yasa qu , mkayal kwara nha ru , ini nha baqi son nanu matas rqyas ma .

G: nanu yasa qu , mkayal kwara nha ru , ini nha baqi son nanu matas rqyas ma .

M: 她們聽了之後，大家討論一番，卻不知道如何在臉上塗彩。

RM: none

A: ktan mga , mwah mhtuw kya qsuyan na qotux kneril ro , kyalun nha qo , jwaw na s’pi’ ma .

RA: ktan mga , mwah mhtuw kya qsuyan na qutux kneril ru , kyalun nha qu zywaw na spi ma .

G: ktan mga , mwah mhtuw kya qsuyan na qutux kneril ru , kyalun nha qu zywaw na spi ma .

M: 正在這個時候，說夢境的那位女人的兄長，正好來到他們當中，並把夢中的經過說了一遍。

RM: none

A: “ han ” muci mro , san nya magal bagah , wahan nya smom rqiyas na ssway nya kneril ro ,

RA: “ han ” muci mru , san nya magal bagah , wahan nya smom rqyas na ssway nya kneril ru ,

G: “ han ” muci mru , san nya magal bagah , wahan nya smom rqyas na ssway nya kneril ru ,

M: 兄長聽了之後就說：「原來如此」。就去拿木炭，在他妹妹的臉上塗彩。

RM: none

A: kwara minaki kya ro , ktan nha sasan mga ungats ana qotux wayal mhoqil mro , mqais balay kwara nha ma .

RA: kwara minaki kya ru , ktan nha sasan mga ungat ana qutux wayal mhuqil mru , mqas balay kwara nha ma .

G: kwara minaki kya ru , ktan nha sasan mga ungat ana qutux wayal mhuqil mru , mqas balay kwara nha ma .

M:到了第二天早上，所有塗彩過的婦女，沒有一位死去，大家都非常高興。

RM: none

A: ana ga bsyaq haji lga , baq mhok pintasan nha mro , mhoqil kruma ma .

RA: ana ga bsyaq hazi lga , baq mhuq pintasan nha mru , mhuqil kruma ma .

G: ana ga bsyaq hazi lga , baq mhuq pintasan nha mru , mhuqil kruma ma .

M: 但是久了之後，所塗彩的顏料正在褪色，因此，有一些婦女還是面臨死亡。

RM: none

A: nanu yasa qo , lungun nqo , qsuyan mlikuy qasa ro , habun nya na bqiji’ qo rqiyas , msramu lga soman nya na iloh na hajung ma .

RA: nanu yasa qu , lungun nqu qsuyan mlikuy qasa ru , habun nya na bqzi qu rqyas , msramu lga soman nya na iluh na hazyung ma .

G: nanu yasa qu , lungun nqu qsuyan mlikuy qasa ru , habun nya na bqzi qu rqyas , msramu lga soman nya na iluh na hazyung ma .

M: 所以，那位女子的兄長就想到：在妹妹的臉上用刺去刺，當血流出來之後，再用木炭塗抹。

RM: none

A: ktan mga ini khoq lma ana nha pman ga , ini nangi mkagal pintasan nya qasa ma .

RA: ktan mga ini khuq lma , ana nha pman ga , ini nangi mkagal pintasan nya qasa ma .

G: ktan mga ini khuq lma , ana nha pman ga , ini nangi mkagal pintasan nya qasa ma .

M: 這樣將來就不再褪色了。就算洗也洗不掉所塗彩的花紋。

RM: none

A: aring kya lga , ungats m’ima mhoqil nanak lma

RA: aring kya lga , ungat m’ima mhuqil nanak lma

G: aring kya lga , ungat m’ima mhuqil nanak lma

M: 從那時起，就不再有任何人死亡。

RM: none

A: maqais kwara Tayal lma . Yasa qo , gin’aringan na matas kneril mpi .

RA: maqas kwara Tayal lma . yasa qu , gin’ringan na matas kneril mpi .

G: maqas kwara Tayal lma . yasa qu , gin’ringan na matas kneril mpi .

M: 所有人都高興了，那就是婦女紋面的起源了。

RM: none

註：

kai baqun n’ha kwara：紋面的起源。

tl’ux balay：依據。

knkis：紋面。

rakis：會脫落。

aring hb’ku：松脂煤。

mshtoq kwara hi’：無故死亡。